

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Основы синхронного перевода (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-4.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

| | | |
|-------------------------|-----|--|
| Часов по учебному плану | 108 | Виды контроля в семестрах: экзамены 8 |
| в том числе: | | |
| аудиторные занятия | 48 | |
| самостоятельная работа | 33 | |
| часов на контроль | 27 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 8 (4.2) | | Итого | |
|---|---------|-----|-------|-----|
| | 8 | | | |
| Неделя | уп | рп | уп | рп |
| Практические | 48 | 48 | 48 | 48 |
| Итого ауд. | 48 | 48 | 48 | 48 |
| Контактная работа | 48 | 48 | 48 | 48 |
| Сам. работа | 33 | 33 | 33 | 33 |
| Часы на контроль | 27 | 27 | 27 | 27 |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 |

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.;;;

Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о.зав.кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|------------------------------------|--|
| 1.1 | Цель дисциплины - формирование у студентов представлений о синхронном переводе, о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины. |
| 1.2 | Основные задачи: |
| 1.3 | • ознакомить с понятием синхронного перевода, видами синхронного перевода, способами его организации, историей возникновения; |
| 1.4 | • дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика; |
| 1.5 | • познакомить с требованиями, предъявляемыми переводчику-синхронисту, особенностями обучения синхронному переводу. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|--|--|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.01 |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: |
| 2.1.1 | Переводческая семантография |
| 2.1.2 | Методика предпереводческого анализа текста |
| 2.1.3 | Теория перевода |
| 2.1.4 | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| 2.1.5 | Практическая грамматика английского языка |
| 2.1.6 | Практическая фонетика английского языка |
| 2.1.7 | Русский язык и культура речи |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: |
| 2.2.1 | Производственная практика, преддипломная практика |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) |
|---|
| ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода. |
| ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|------------|--|
| 3.1 | Знать: |
| 3.1.1 | основные принципы осуществления социокультурной и межкультурной коммуникации, правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| 3.2 | Уметь: |
| 3.2.1 | применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов; применять основные приемы перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров с учетом правил международного этикета |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | | |
|---|--|----------------|-------|-------------|---------------------------------|------------|
| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Примечание |
| | Раздел 1. Лингвистические особенности синхронного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | | | | | |
| 1.1 | Синхронный перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Пр/ | 8 | 4 | ПК-2.3 | Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э4 | |
| 1.2 | Синхронный перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Ср/ | 8 | 3 | ПК-2.3 | Л1.1Л2.3Л3.2 Э2 | |
| 1.3 | Особенности достижения эквивалентности при выполнении синхронного перевода /Пр/ | 8 | 6 | ПК-2.2 | Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э4 | |
| 1.4 | Особенности достижения эквивалентности при выполнении синхронного перевода /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2.2 | Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 | |
| | Раздел 2. Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях для достижения адекватности социальных и профессиональных контактов | | | | | |
| 2.1 | Способы организации синхронного перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Пр/ | 8 | 4 | ПК-2.2 | Л1.1Л2.3Л3.1 Э2 | |
| 2.2 | Способы организации синхронного перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2.2 | Л1.1Л2.3Л3.1 Э4 | |
| | Раздел 3. Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе | | | | | |
| 3.1 | Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе /Пр/ | 8 | 6 | ПК-2.2 | Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 | |
| 3.2 | Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2.2 | Л1.1Л2.2 Л2.3Л3.1 Э4 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|----|---------------|-------------------------------|--|
| 3.3 | Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Пр/ | 8 | 6 | ПК-2.2 | Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Э4 | |
| 3.4 | Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2.2 | Л1.2Л2.1Л3.1 Э1 | |
| Раздел 4. Навыки переводчика-синхрониста, международный этикет и этика устного перевода | | | | | | |
| 4.1 | Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Пр/ | 8 | 6 | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.2 Л2.3Л3.1 Э3 | |
| 4.2 | Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.1Л3.1 Э4 | |
| 4.3 | Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Пр/ | 8 | 6 | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Э2 | |
| 4.4 | Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Ср/ | 8 | 6 | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 | |
| Раздел 5. Обучение синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика | | | | | | |
| 5.1 | Основные упражнения для обучения синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 | |
| 5.2 | Основные упражнения для обучения синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика /Пр/ | 8 | 10 | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 | |
| 5.3 | /Экзамен/ | 8 | 27 | | Э1 | |

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|-----------------------------------|---|-------------------------|----------|
| Л1.1 | Сдобников В. В., Петрова О. В. | Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков | М.: АСТ, 2006 | 30 |
| Л1.2 | Алимов В. В., Артемьева Ю. В. | Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода | Москва: URSS, сор. 2013 | 60 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|--|---------------------|----------|-------------------|----------|
|--|---------------------|----------|-------------------|----------|

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---------------------|--|-------------------------|----------|
| Л2.1 | Виссон Л. | Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением) | М.: Р. Валент, 2007 | 6 |
| Л2.2 | Аликина Е. В. | Переводческая семантография: запись при устном переводе | М.: Восток-Запад, 2006 | 27 |
| Л2.3 | Чернов Г. В. | Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам] | Москва: URSS, сор. 2013 | 30 |

6.1.3. Методические разработки

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|-----------------------------------|---|--|----------|
| Л3.1 | Богатова С. М., Тихонова С. А. | Устный перевод: Учебно-методическое пособие | Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012 | 1 |
| Л3.2 | Быкова Л. В., Коптякова Е. Е. | Основы синхронного перевода первого иностранного языка. Основы конференц-перевода первого иностранного языка. Синхронный перевод первого иностранного языка. Конференц-перевод первого иностранного языка. Синхронный перевод второго иностранного языка. Конференц-перевод второго иностранного языка: методические рекомендации | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020 | 1 |

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|----|---|
| Э1 | ресурсы для переводчиков и лингвистов |
| Э2 | Список учебных пособий для студентов филологического факультета, часть книг - со ссылками на их электронные версии. http://philologist-ru.livejournal.com/218276.html |
| Э3 | Форум Lingvo : www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx |
| Э4 | Город переводчиков www.trworkshop.net |

6.3.1 Перечень программного обеспечения

| | |
|---------|--|
| 6.3.1.1 | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office |
| 6.3.1.2 | Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi |

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

| | |
|---------|--|
| 6.3.2.1 | СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/ |
| 6.3.2.2 | СПС «Гарант» - www.garant.ru/ |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|---|
| 7.1 | Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. |
| 7.2 | Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. |